

## ПОНИМАНИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ПРИ АУДИРОВАНИИ И ЧТЕНИИ

### INTERNATIONAL WORD-COMBINATION'S UNDERSTANDING IN HEARING AND READING

*L. Kareva*

*Summary.* In the article the author has considered the difficulties of international words and word-combinations' understanding in the English language learning. The research's results and the data's analysis of students' works with international word-combinations during the scientific technical texts' hearing and reading have been presented.

*Keywords:* international word-combinations, hearing, reading, phonetic-graphic structure.

**Карева Людмила Александровна**

*К.п.н., доцент, ФГБОУ ВО «Северо-Восточный  
государственный университет», г. Магадан  
kafinyaz@svgu.ru*

*Аннотация.* В статье автор рассматривает проблемы понимания интернациональных слов и словосочетаний в процессе обучения английскому языку. Представлены результаты исследования и анализ данных работы студентов с интернациональными словосочетаниями при аудировании и чтении научно-технических текстов.

*Ключевые слова:* интернациональные словосочетания, аудирование, чтение, фонетико-графическая структура.

**И**нтернациональные слова и словосочетания выполняют важную функцию при обучении иностранному языку. Поскольку многие из них достаточно просты для понимания, их используют в качестве опорных элементов для формирования навыков контекстуальной догадки при введении незнакомой лексики, а также для усвоения моделей словообразования. Особое значение это имеет на начальных этапах обучения и для тех видов учебной деятельности, где требуется самостоятельная работа студента (обучение лексике с помощью компьютера, при вечернем и заочном обучении и т.п.). Знание интернациональной лексики может значительно повысить эффективность работы обучаемого при переводе научно-технического текста. Поскольку интернациональные слова неоднородны по степени их соответствия русским эквивалентам, они представляют разную степень трудности для понимания [3, с. 24]. Считается, что самыми простыми и доступными для выводимости значения являются иностранные слова, совпадающие со словами родного языка по значению, графике и звучанию, а также слова со сходной графической основой и значением, но различающиеся звучанием [4, с. 41]. Более сложны для понимания слова, частично не совпадающие по значению в родном и иностранном языках, и слова с несовпадением фонетико-графических характеристик. Затем идут слова с полным несовпадением значения, которые являются «ложными друзьями переводчика». Отсюда следует, что при переводе интернациональных слов недостаточно опираться только на языковую догадку. Интернациональным словам и словосочетаниям нужно обучать и подходить к ним дифференцированно.

Вопрос о наиболее оптимальных способах обучения интернациональным словам нуждается в обсуждении и дополнительной экспериментальной проверке, так как он разработан в меньшей степени, чем вопрос об использовании этого материала при решении других задач (обучении чтению и т.п.). Поскольку очевидно, что изучение изолированных слов в списках — малоэффективная работа, интернациональные слова нужно предъявлять обучаемым в связанных текстах, либо в минимальном контексте словосочетания даже на самых ранних этапах работы. Если стоит задача познакомить студента с большим количеством таких слов в наиболее короткие сроки, то, видимо, удобнее всего сначала дать все слова в словосочетаниях, а затем закреплять их значение в контексте предложений и в более крупных по объему текстах. При таком подходе очевидно, что трудность понимания интернациональных слов и словосочетаний обусловлена не только степенью соответствия их значения, звучания и написания русским эквивалентам, но и такими факторами, как контекст, используемый вид речевой деятельности и рядом других. Для того чтобы знать, при каких условиях и в каких структурах интернациональные слова будут для студента самыми надежными помощниками и когда требуется дополнительная работа с ними, необходимы данные о том, как работает обучаемый с иностранной лексикой и какие ошибки он при этом допускает.

### Организация и методы эксперимента

На кафедре зарубежной филологии Северо-Восточного Государственного Университета в г. Магадане ра-

Способ предъявления	Прилагательное + Существительное	Существительное + Существительное	Существительное + Существительное с предлогом	Глагол + Существительное	Прилагательное + Неинтернациональное существительное
На слух	23	31	34	35	38
Зрительно	8	15	20	23	30

бота по изучению интернациональных словосочетаний проводится со всеми студентами 1 курса, изучающими английский язык, как составная часть работы по программе «Иностранный язык». Материал, используемый при этом обучении (английские двусоставные словосочетания с интернациональными словами в структурах: «прилагательное+существительное»; «существительное+существительное»; «существительное+существительное с предлогом», «глагол+существительное»; «прилагательное+неинтернациональное существительное»). В задачи исследования входило уточнение вопросов о том, как зависит трудность восприятия указанных словосочетаний от способа их предъявления (зрительно или на слух), от структуры словосочетания и каков характер ошибок при переводе интернациональных словосочетаний с разной степенью трудности. Предполагалось, что данные о характере ошибок выявят дополнительные сведения о способах перцептивной обработки этого материала студентами и позволят сделать соответствующие теоретические и методические выводы. В эксперименте участвовало 32 студента 1 курса факультета естественных наук и математик (во время занятий). Студентам было предложено перевести в письменном виде по очереди каждое предъявляемое им сочетание. Сочетания были разделены на группы в зависимости от тех структур, в которые они входили. С каждой группой сочетаний студенты знакомились сначала устно, а на следующем занятии зрительно. Ответы они сдавали преподавателю сразу же после окончания каждого эксперимента. Эксперимент длился шесть занятий (на каждом по 20–30 минут); другой, дополнительной тренировки с этими словосочетаниями в это время не проводилось.

При обработке данных подсчитывалось количество правильных и неправильных ответов. К неправильным ответам относились те случаи, когда все словосочетание либо неправильно переводилось, либо не переводилось вообще. Когда же в словосочетании правильно было переведено только одно слово, а другое не было переведено или переводилось неверно, то это рассматривалось как половина правильного ответа. Словоизменяемые ошибки (смешение студентом единственного и множественного числа существительных) не фиксировались с учетом того, что основное внимание в эксперименте было сосредоточено на понимании лексического значения и что многие словосочетания со-

держали абстрактные слова, а их грамматическое число не играло существенной роли для понимания смысла (например, *физическое условие — физические условия* и т.п.). Общее количество данных подсчитывалось, на его основании определялся индекс трудности (ИТ) каждого сочетания, отдельно для устного и для зрительного предъявления. Индекс трудности выводился как сумма неправильных ответов и отказов, отнесенная к общему количеству ответов и выраженная в процентах. Другой задачей при обработке результатов являлся анализ ошибок при переводе каждого словосочетания всеми 32 студентами. Были отобраны только те случаи, когда переводились оба слова словосочетания. Затем классифицировались наиболее типичные ошибки и сопоставлялись ошибки в словосочетаниях, различающихся по индексу трудности и по способу предъявления.

#### Результаты исследования и их обсуждение

Как показали количественные подсчеты, большинство словосочетаний правильно переводятся чаще при их зрительном предъявлении, чем при слуховом. Приведем усредненные индексы трудности для сочетаний в разных структурах (%): см. таблицу.

Такой результат согласуется с известными сведениями о том, что аудирование как вид речевой деятельности представляет большую трудность для понимания, чем чтение. Для интернациональных словосочетаний это можно объяснить и тем, что в английском языке письменная и устная формы речи значительно расходятся, а графическая, очевидно, в большей степени «интернациональна», чем фонетическая. Из приведённых данных можно сделать также некоторые выводы о степени трудности проанализированных структур. Наиболее благоприятны для правильного перевода: а) атрибутивные структуры с обоими интернациональными словами: *optical telescope, atmospheric gas, mathematical system, electric battery, optimal characteristics, special group, radioactive material, individual technology, international congress, technical progress, national economy* (ИТ в этих структурах равен 0 и при зрительном и при слуховом восприятии, т.е. перевод был правильным в 100% случаев); б) некоторые структуры с существительным в качестве атрибутивного члена: *television camera* (ИТ=0). При зрительном восприятии 100% правильных ответов

дали также следующие сочетания: absolute temperature, chemical industry, kinetic energy, experimental model, ideal gas, plastic deformation, technological standards, active zone, organic polymers, fundamental theory, critical situation, lazer system, telephone cable, ionization effects. Легкость восприятия структур типа «прилагательное + существительное» обусловлена тем, что они имеют однозначное соответствие и для русского, и для английского языков. Приведенные сочетания не представляют сложности ни по выводимости их значения, ни по орфоэпическим характеристикам. Наиболее трудными оказались структуры типа «глагол + существительное» (многие студенты игнорировали частицу to — показатель неопределенной формы глагола и переводили глагол либо существительным, либо прилагательным) и структуры, содержащие неинтернациональное (английское) слово. Среди всех структур наиболее высокие индексы трудности и для зрительного, и для слухового предъявления получили следующие словосочетания: atomic collision, elliptical form, spontaneous process, thermal energy, communication satellite, steel grade, mechanism of conduction, interaction of energy with matter, to interpret the results, to emit protons, to absorb energy.

Нетрудно убедиться, что эти интернациональные словосочетания содержат слова с более осложненной, неоднозначной выводимостью значения (collision=столкновения, thermal=тепловой, satellite=спутник, condition=проводимость, interaction=взаимодействие, to interpret=истолковывать, to emit=испускать, to absorb=поглощать), а также менее частотные и менее употребительные для русского языка эквиваленты (elliptical=эллиптический, spontaneous=спонтанный и т.п.), чем сочетания с низким индексом трудности. В группе словосочетаний, содержащих прилагательное и неинтернациональное существительное, наиболее трудными оказались следующие: characteristic colour, approximate point, potential power, potential pressure, double price, typical quality, total quantity, physical conditions, technical field, specific state.

Приведенные данные о трудности разных структурных моделей подтверждают также подсчеты количества сочетаний с разными индексами трудности. Так, в группу легких сочетаний (с ИТ от 0 до 20) попало 87% всех интернациональных сочетаний типа «прилагательное+существительное», предъявленных зрительно, и 59% таких сочетаний, предъявленных на слух; соответственно 87 и 40% сочетаний типа «существительное+существительное», 64 и 27% — «существительное+существительное с предлогом», 60 и 20% — «глагол-существительное» и 34 и 22% — «прилагательное+неинтернациональное существительное». Данные о распределении сочетаний с высоким индексом трудности показывают обратную зависимость для этих моделей.

На следующем этапе работы проводился анализ ошибок. Так как двусоставное словосочетание представляет минимальный контекст, можно было предположить, что преобладающие контекстуальные связи и ассоциации, возникающие в сознании студента, будут, более четко и однозначно видны при анализе ошибок в словосочетании, чем в предложении или при переводе изолированных слов.

Ошибки при восприятии на слух наиболее легких для понимания словосочетаний (тех, которые при зрительном восприятии имели ИТ=0) были немногочисленны и сводились к фонетико-графическим ассоциациям — 1 тип (ideal gas → ГЭС, technological standards → *технические стенды*, active zone → *активный ноль*, fundamental theory → *фундаментальная серия*, lazer system → *система линзы*, telephone cable → *телефонная кабина*). Наряду с этим в легких для понимания структурах имелось небольшое число ошибок, выражающихся в неправильном понимании грамматических отношений между членами словосочетания, — 2 тип (experimental model → *модель эксперимента, современный эксперимент*) и подмена одного из членов словосочетания словом, тематически связанным с другим его членом, но отличающимся по значению от исходного слова — 3 тип (kinetic energy → *внутренняя энергия*, technological standards → *технологический подъем*, telephone cable → *телефонная станция, телефон автомат, телефонный звонок*). Степень парадигматической «грубости» такой ошибки, т.е. отклонение значения предлагаемого студентом русского слова от значения исходного английского слова, могла варьировать от почти правильного ответа (individual electron → *один электрон*) до случайной догадки (individual electron → *элементарный заряд*, technological standards → *фундаментальный закон*).

Описанные три типа ошибок оказались также преобладающими в словосочетаниях с более высокими индексами трудности. Эти три типа ошибок составили 81% от их общего количества при слуховом восприятии и 77% — при восприятии зрительном.

Кроме того, ошибок, возникающих под влиянием многозначности исходного слова и омонимии, было 6% при слуховом восприятии и 10% при зрительном. Каждый из других известных типов ошибок (неправильное понимание словообразовательных элементов, метонимический перенос значения слова, замена антонимами и синонимами) составил не более 5% от общего количества ошибок. Отдельно выделенные случаи «калькированного» перевода (типа final opinion → *финальное мнение*, total quality → *тотальное количество*), близкого по своей природе к фонетико-графическим ошибкам, и случаи переноса переводимых слов из предше-

ствующих и последующих сочетаний также не часты и составляют не более 5% от общего количества ошибок.

Для того чтобы проиллюстрировать, какие ошибки встречаются в наиболее трудных для понимания сочетаниях, приведем некоторые примеры: Atomic collisions: зрительно → *атомные изменения, атомные соединения, соединения атомов, атомный реактор, атомные частицы, атомная промышленность* — вместо «столкновения атомов» (т.е. все эти ошибки 3 типа); на слух → *атомный генератор* (3 тип), *атомная коллизия* (1 тип). Elliptical form: зрительно → *эллиптическая формула* (1 тип), *электрический ток* (1 и 3 типы), *оптимальные условия* (1 и 3 типы), *движение вокруг* (3 тип); на слух → *интеллектуальный класс* (эта ошибка, очевидно, возникает под влиянием слова «элита» (1 тип ошибки) и одного из значений слова form). Spontaneous process: зрительно → *стихийный процесс, непосредственный процесс* (близкая к правильному ответу разновидность ошибки 3 типа), *спонтанное деление* (3 тип ошибки); на слух → *спонтанное изучение* (3 тип). Thermal energy: зрительно → *внутренняя энергия, термоядерная энергия* (ошибки 1 типа); на слух → *формула энергии* (1 и 2 типы), *энергия солнца, солнечная энергия* (3 тип). Mechanism of conduction: зрительно → *контрольный механизм, механизм соединения, механизм индукции, контакционный механизм, механизм строительства* (ошибки 1 типа), *механизм проверок* (3 тип), *механизм управления, механизм руководства* (ошибки на многозначность слова), *механизм проводника* (словообразовательная ошибка); на слух → *контакт механизмов* (1 и 2 типы ошибок), *механизм управления*.

В довольно большом числе случаев ответы при зрительном восприятии и при восприятии на слух совпадали: modernization program → *модернизированная программа* (2 тип ошибки; по 18 таких ответов при слуховом и при зрительном предъявлении); communication satellite → *связь спутника, спутниковая связь* (2 тип ошибки; 5 таких ответов при зрительном предъявлении и 3 при слуховом); specific state → *специфическое государство* (ошибка на многозначность слова; 7 таких ответов при зрительном предъявлении и 3 при слуховом) и т.п.

Приведенные примеры показывают, что нет принципиальной разницы в типологии ошибок для легких и трудных словосочетаний, а также для слухового и зрительного их восприятия, и основное различие сводится здесь и количественному соотношению ошибок. На возникновение ошибок в значительной степени оказывает влияние фонетико-графическая структура слов (графический облик слова при зрительном восприятии и фонетический — при аудировании), степень знакомства со словами словосочетания как в иностранном, так и в родном языке, частота встречаемости и употреби-

тельность данного словосочетания, знание словообразовательных моделей и структурных моделей сочетаемости слов. Последнее подтверждают данные о резком возрастании количества ошибок на неправильное понимание грамматических связей между словами в сочетаниях «существительное+существительное» и «глагол+существительное».

Итак, полученный анализ позволяет сделать следующие обобщения и выводы:

- ◆ Сходство ошибок при слуховом и зрительном предъявлении говорит о том, что внутренний механизм перцептивной обработки двусоставных словосочетаний в этих условиях одинаков. Однако на этапе восприятия слова зрительный его образ дает большую опору, чем слуховом, что согласуется с методическими и психолингвистическими выводами.
- ◆ При переводе значения словосочетания студент, очевидно, использует две основные тактики догадки: он опирается на фонетико-графическую форму слова и/или пытается искать тематические соответствия для одного из более знакомых ему слов. Степень точности этой догадки может варьировать от почти правильного ответа до случайного выбора значения. Используя указанные тактики, обучаемый может переосмыслить либо игнорировать структурные связи между элементами словосочетания.
- ◆ При обучении интернациональным словосочетаниям следует учитывать как степень их трудности, так и факторы, осложняющие понимание. Студенты должны иметь представление о структурных моделях словосочетаний и способах их перевода до того, как они приступили к переводу. При работе с трудными для зрительного и слухового восприятия словосочетаниями следует объяснять все разноаспектные фонетические и графические расхождения в разных языках.
- ◆ Среди рассмотренных структур наибольшую легкость для понимания представляют структуры типа «прилагательное+существительное с интернациональными словами простой выводимости».
- ◆ Опыт показывает, что студенты проявляют на занятиях особый интерес, если словосочетание они вначале слышат, однако для закрепления правильного значения словосочетания желательно последующее зрительное восприятие. В условиях, когда обучаемые лишены возможности слухового восприятия (например, при использовании компьютерных обучающих программ), преимущества зрительного восприятия как более эффективного способа обучения словосочетаниям могут сыграть свою положительную роль. При этом нужно также учитывать структурную модель и степень трудности словосочетания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Астахова О.А. «Ложные друзья» переводчика и профессионально ориентированное преподавание иностранных языков // Лингвистические и методические проблемы преподавания иностранных языков в неязыковом вузе. Минск: БГЭУ, 2008. С. 181–182.
2. Великода Т. Н., Карева Л. А. Языковое интуитивное знание как функция ориентации Homo sapiens в когнитивно-рефлексивной среде // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Вып. 38. — Н. Новгород: НГЛУ, 2017. — 227 с. С. 11–29.
3. Колесник И. И. Некоторые приемы обучения чтению без словаря английской научно-популярной и политической литературы (в связи с пониманием слов, имеющих общие корни в английском и русском языках): Автореф. канд. дис. М., 1965.
4. Комарова Э. В. Обучение самостоятельному преодолению лексических трудностей при чтении (на материале английского языка в неязыковых вузах): Автореф. канд. дис. М., 1982.
5. Рубцова А. В. Лингводидактическая технология модульного обучения продуктивному филологическому чтению на иностранном языке [Текст] // Теория и практика образования в современном мире: материалы Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). — СПб.: Реноме, 2012. — С. 359–362. — URL <https://moluch.ru/conf/ped/archive/21/1543/> (дата обращения: 21.06.2018).

© Карева Людмила Александровна ( kafinyaz@svgu.ru ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Магадан